

5012160622
5012630919

	Dohoda o postoupení Smlouva o poskytování obchodního zvýhodnění – bonusu	Deed of assignment Contract for the provision of a business advantage - bonus
	v souladu se zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jako „občanský zákoník“) uzavřena níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi následujícími stranami (dále jen „Dohoda“):	in accordance with Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (hereinafter the "Civil Code") concluded on the day, month and year between the following parties (hereinafter the „Deed“):
	Účastníci Dohody:	Parties to the Agreement:
	Aurovitas, spol. s r.o. IČO 453 14 306 se sídlem Karlovarská 77/12, Ruzyně, 161 00 Praha 6, zapsaná v obchodním rejstříku Městského soudu v Praze oddíl C vložka 8163 (dále jen „Postupitel“)	Aurovitas, spol. s r.o. ID No 453 14 306 with registered office at Karlovarská 77/12, Ruzyně, 161 00 Praha 6, registered in the Commercial Register of the Municipal Court in Prague, Section C, Insert 8163 (hereinafter referred to as „Assignor“)
	a	and
	SENIMED s.r.o. IČO 272 24 988 se sídlem Praha – Stodůlky, Okruhová 1135/44, PSČ 15500 zapsaná v obchodním rejstříku Městského soudu v Praze oddíl C vložka 105796 (dále jen „Postupník“)	SENIMED s.r.o. ID No 272 24 988 with registered office at Praha - Stodůlky, Okruhová 1135/44, PSČ 15500 Register of the Municipal Court in Prague, Section C, Insert 105796 (hereinafter referred to as „Assignee“)
	S postoupením projevuje souhlas:	With agreement of:
	Nemocnice Nové Město na Moravě, příspěvková organizace IČO 00842001 se sídlem Žďárská 610, 592 31 Nové Město na Moravě, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl Pr vložka 1446; (dále jen „Postoupená strana“)	Nemocnice Nové Město na Moravě, příspěvková organizace ID No 00842001 with registered office at Žďárská 610, 592 31 Nové Město na Moravě, registered in the Commercial Register of the Regional Court in Brno, Section Pr, Insert 1446; (hereinafter referred to as „Assigned Party“)
	<p style="text-align: center;">Úvod</p>	<p style="text-align: center;">Introduction</p>
	A) Postupitel a Postoupená strana jsou stranami smlouvy nazvané „Smlouva o poskytování obchodního zvýhodnění – bonusu“ ze dne 30.9.2019, (dále jen „Smlouva“), týkající se obchodní činnosti Postupitele (dále jen „Smlouva“). B) Postupník a Postupitel uzavřeli Smlouvu o převodu majetku (dále jen „Smlouva o převodu majetku“), na základě které Postupitel převádí na Postupníka určité majetkové hodnoty a na základě které se Postupník a Postupitel dohodli na převodu práv a povinností ze Smlouvy na Postupníka a v důsledku toho si smluvní strany	(A) The Assignor and the Assigned Party are parties to a contract entitled "Contract for the provision of a business advantage - bonus" dated 30.9.2019, as amended, relating to the business of the Assignor (the "Contract"). B) The Assignee and Assignor have entered into an Asset Transfer Agreement (the "Asset Transfer Agreement") pursuant to which Assignor is transferring certain Assets to the Assignee and pursuant to which the Assignee and Assignor have agreed to transfer the rights and obligations under the Contract to the Assignee and, as a result, the parties

	<p>přejí, aby Postupník vstoupil do všech práv a povinností Postupitele ze Smlouvy.</p> <p>C) Postoupená strana souhlasí s postoupením Smlouvy za okolností a podmínek této Dohody.</p>	<p>desire that the Assignee shall enter into all of the Assignor's rights and obligations under the Contract.</p> <p>C) The Assigned Party agrees to the assignment of the Contract under the terms and conditions of this Deed.</p>
	I. Datum účinnosti postoupení	I. Effective date of the Assignment
1.1.	<p>S účinností od 31.3.2022 („Datum účinnosti“) Postupitel převádí veškerá svá práva a povinnosti vyplývající ze Smlouvy na Postupníka. Postupník bude užívat veškerá práva a výhody Postupitele vyplývající ze Smlouvy, a veškeré odkazy na Postupitele ve Smlouvě budou čteny a vykládány jako odkazy na Postupníka.</p> <p>V jiném případě podmínky Smlouvy nebudou touto Dohodou nijak změněny.</p> <p>Uveřejnění v Registru smluv zajistí Postoupená strana.</p>	<p>With effect from 31.3.2022 (the "Effective Date"), Assignor shall assign all of its rights and obligations under the Contract to Assignee. The Assignee shall enjoy all of the rights and benefits of the Assignor under the Contract, and all references to the Assignor in the Contract shall be read and construed as references to the Assignee.</p> <p>Otherwise, the terms of the Contract shall not be modified in any way by this Deed.</p> <p>Publication in the Register of Contracts shall be arranged by the Assigned Party.</p>
1.2.	<p>K Datu účinnosti se Postupník zavazuje vstoupit do všech práv a povinností ze Smlouvy podle odstavce 2.1 namísto Postupitele, tedy vystupovat jako strana Smlouvy namísto Postupitele.</p>	<p>With effect from the Effective Date, the Assignee undertakes to enter into all rights and obligations under the Contract pursuant to Subsection 2.1. instead of the Assignor, i.e. to act as a party to the Contract in place of the Assignor.</p>
1.3.	<p>Smluvní strany výslovně souhlasí se zpětnou účinností této Dohody.</p>	<p>The Parties expressly agree to the retroactive effect of this Deed.</p>
	II. Otázky spojené s postoupením	II. Matters ancillary to Assignment
2.1.	<p>Strany se dohodly, že k postoupení dojde pouze co do budoucích práv a povinností. Práva a povinnosti, které vznikly před Datem účinnosti, mezi sebou vypořádají původní strany Smlouvy, tedy Postupitel a Postoupená strana.</p>	<p>The Parties agree that the assignment will only take place in respect to future rights and obligations. Rights and obligations arising prior to the Effective Date shall be settled by the original parties to the Contract, i.e. the Assignor and the Assigned Parties.</p>
2.2.	<p>Postupitel je povinen nahradit Postupníkovi škodu v souvislosti se všemi závazky, náklady, výdaji, nároky, požadavky, soudními řízeními, újmami a ztrátami, které mohou být způsobeny Postupníkovi v důsledku nedodržení povinností Postupitele plnit své závazky ze Smlouvy před Datem účinnosti.</p>	<p>The Assignor shall indemnify the Assignee against all liabilities, costs, expenses, claims, demands, proceedings, damages and losses which may be caused to the Assignee as a result of the Assignor's failure to comply with his obligations under the Contract prior to the Effective Date.</p>
2.3.	<p>Postupník je povinen nahradit Postupiteli škodu v souvislosti se všemi závazky, náklady, výdaji, nároky, požadavky, soudními řízeními, újmami a ztrátami, které mohou být způsobeny Postupiteli</p>	<p>The Assignee shall indemnify the Assignor against all liabilities, costs, expenses, claims, demands, proceedings, damages and losses which may be caused to the Assignor as a result of the Assignee's</p>

	v důsledku nedodržení povinnosti Postupníka plnit své závazky ze Smlouvy po Datu účinnosti.	failure to comply with his obligations under the Contract after the Effective Date.
2.4.	Postupitel a Postoupená strana se tímto k Datu účinnosti vzájemně zprošťují svých závazků vyplývajících ze Smlouvy.	Assignor and the Assigned Party hereby mutually release each other from their obligations under the Contract as from the Effective Date.
2.5.	Postoupená strana zbavuje a zprošťuje Postupitele všech budoucích nároků a požadavků, které mohou vzniknout v souvislosti se Smlouvou a které se vztahují k období od Data účinnosti, a přijímá odpovědnost Postupníka podle Smlouvy od Data účinnosti. Postoupená strana potvrzuje, že k Datu účinnosti neexistují žádné nevypořádané ani nevyřízené nároky nebo požadavky týkající se Smlouvy.	Assigned Party releases and discharges Assignor from all future claims and demands whatsoever in respect of the Contract that may arise and which relate to the period on and from the Effective Date and accepts the liability of Assignee under the Contract from the Effective Date. Assigned Party acknowledges that there are no outstanding or pending claims or demands whatsoever in respect of the Contract as of Effective Date.
	III. Povinnost mlčenlivosti	III. Confidentiality
	Bez ohledu na jakákoliv jiná ustanovení v této Dohodě, Postupitel zůstane vázán ustanoveními o mlčenlivosti uvedenými ve Smlouvě (v souladu s jejími podmínkami) a tímto souhlasí s tím, že bude odpovídat za jakékoliv porušení těchto ustanovení ze své strany, svými zaměstnanci a/nebo zástupci Postoupené straně a Postupníkovi.	Notwithstanding anything else in this Deed, the Assignor shall remain bound by the confidentiality provisions set out in the Contract (in accordance with the terms therein) and hereby agrees to be liable for any breach of those provisions by the Assignor, its employees and/or agents to the Assigned party and the Assignee.
	IV. Salvatorská klauzule	IV. Severability Clause
	Neplatnost nebo nevymahatelnost jakéhokoliv ustanovení této Dohody či v jeho části nebo jakéhokoliv práva vzniklého z této Dohody nebude mít vliv na platnost a vymahatelnost zbývajících ustanovení nebo práv podle této Dohody, na která bude nahlíženo tak, jako by neplatná, neúčinná nebo nevymahatelná část vůbec neexistovala.	The invalidity or unenforceability of any provision of or any part of a provision of or any right arising pursuant to this Deed shall not affect in any way the remaining provisions or rights, which shall be construed as if such invalid or unenforceable part did not exist.
	V. Vyhotovení	V. Counterparts
	Tato Dohoda byla vyhotovena ve třech stejnopisech, přičemž každá ze Smluvních stran včetně účastníků vyslovujících s ní souhlas obdrží jedno vyhotovení.	This Deed has been executed in three counterparts, provided that each Party including participants giving their consent hereto and shall receive one counterpart.
	VI. Jazykové verze	VI. Language versions
	Tato Dohoda byla vyhotovena v českém a anglickém jazyce. V případě jakýchkoli rozporů mezi českou a anglickou verzí této Smlouvy je rozhodující česká verze.	This Deed has been executed in Czech and in English. In case of any discrepancy between the Czech and English versions hereof, the Czech version shall prevail.
	VII. Rozhodné právo a ujednání o příslušnosti soudu	VII. Governing law and jurisdiction
7.1.	Rozhodným právem této Dohody a jakéhokoliv	The governing law of this Deed, and of any claim,

	nároku, sporu nebo otázky vyplývající z nebo v souvislosti s touto Dohodou nebo jejím předmětem (včetně mimo smluvních nároků) je právo České republiky.	dispute or issue arising out of or in connection with this Deed or its subject matter (including non-contractual claims), shall be that of the Czech Republic.
7.2.	Jakékoliv spory vyplývající z této Dohody budou řešeny u věcně a místně příslušného soudu v České republice.	Any disputes arising out of this Deed shall be resolved in a court of competent jurisdiction in the Czech Republic.

31-05-2022

Aurovitas, spol. s r.o. 31-05-2022

SENIMED s.r.o. 30-05-2022

Jméno/Name:

Jméno/Name:

Titul/Title:

Titul/Title:

Nemocnice Nové Město na Moravě,
příspěvková organizace

22. 06. 2022

Jméno/Name:

Titul/Title: